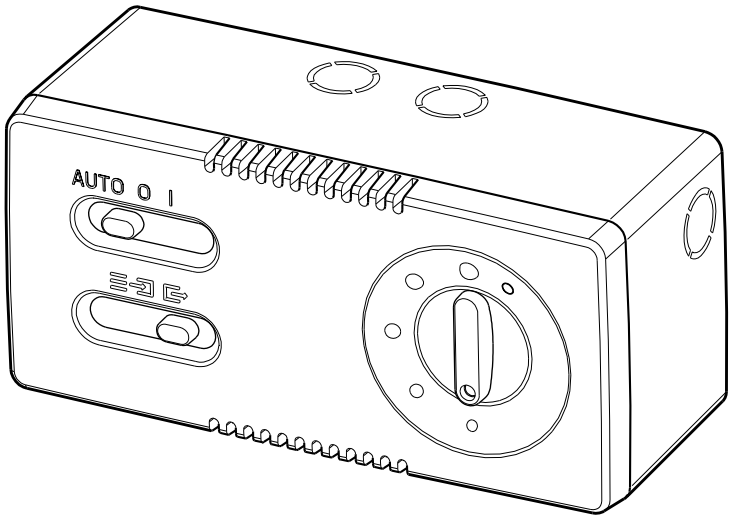
Libretto d'istruzioni
Instruction booklet
Notice de pose et d'entretien
Betriebsanleitung
Folleto de instrucciones
Manual de instruções
Gebruiksaanwijzing
Instruktionshäfte
Brugsvejledning
Brukerveiledning
说明书
كتيب التعليمات

GRUPPO COMANDO REVERSIBILE CR5N/CREN/CRN/CR5

CE



MADE IN ITALY COD. 5.371.084.616 22/07/2009

VORTICE LIMITED
Milley Lane - Hare Hatch
Reading - Berkshire - RG10 9TH
Tel. (+44) 118-94.04.211
Fax (+44) 118-94.03.787
UNITED KINGDOM

VORTICE FRANCE
72 Rue Baratte-Cholet
94106 Saint Maur Cedex
Tel. (+33) 1-55.12.50.00
Fax (+33) 1-55.12.50.01
FRANCE

VORTICE ELETTROSOCIALI S.p.A.
Strada Cerca, 2 - frazione di Zoate
20067 TRIBIANO (MI)
Tel. (+39) 02-90.69.91
Fax (+39) 02-90.64.625
ITALIA

Prima di installare e collegare il prodotto, leggere attentamente queste istruzioni. Vortice non potrà essere considerata responsabile per eventuali danni a persone o cose causate dal mancato rispetto delle prescrizioni di seguito elencate, la cui applicazione garantirà invece l'affidabile e sicuro funzionamento nel tempo dell'apparecchio. Conservare sempre questo libretto istruzioni.

Indice

Descrizione ed impiego 5
Attenzione 6
Avvertenza 6
Installazione 19
Pulizia 24
Informazione importante per lo smaltimento ambientalmente compatibile 25

Read these instructions carefully before installing and connecting this appliance. Vortice cannot assume any responsibility for damage to property or personal injury resulting from failure to abide by the instructions given in this instruction booklet. Following these instructions will ensure a long working life and overall electrical and mechanical reliability. Keep this instruction booklet in a safe place for reference purposes.

Index

Description and use 5
Caution 7
Precaution 7
Installation 19
Cleaning 24
Important information on eco-compatible disposal 25

Avant d'installer et de brancher le produit, lire attentivement ces instructions. Vortice ne pourra être tenue pour responsable des dommages éventuels provoqués aux personnes ou aux choses par suite du non respect du contenu de cette notice. Le respect de toutes les instructions reportées dans ce livret garantira une longue durée de vie ainsi que la fiabilité électrique et mécanique de cet appareil. Toujours conserver cette notice d'instructions à portée de main.

Sommaire

Description et mode d'emploi 5
Attention 8
Notice 8
Montage 19
Nettoyage 24
Information importante pour l'élimination compatible avec l'environnement 25

Vor Installation und Anschluss dieses Produkts müssen die vorliegenden Anleitungen aufmerksam durchgelesen werden. Vortice kann nicht für Personen- oder Sachschäden zur Verantwortung gezogen werden, die auf eine Nichtbeachtung der Hinweise in dieser Betriebsanleitung zurückzuführen sind. Befolgen Sie alle Anweisungen, um eine lange Lebensdauer sowie die elektrische und mechanische Zuverlässigkeit des Geräts zu gewährleisten. Diese Betriebsanleitung ist gut aufzubewahren.

Inhalt

Beschreibung und Einsatz 5
Achtung 9
Hinweis 9
Aufbau 19
Reinigung 24
Wichtige Information für eine umweltgerechte Entsorgung 25

Antes de instalar y conectar el producto, leer atentamente estas instrucciones. Vortice no es responsable de los eventuales daños a personas o cosas causados por la falta de aplicación de los contenidos de este folleto. Para asegurar la duración y la eficiencia eléctrica y mecánica del producto, es necesario seguir todas las instrucciones. Conservar siempre este folleto de instrucciones.

Indice

Descripción y empleo 5
Atención 10
Advertencia 10
Montaje 19
Limpieza 24
Información importante sobre eliminación respetuosa con el medio ambiente 25

DESCRIZIONE E IMPIEGO

Gruppo comandi reversibile da installare a parete adatto per comandare e regolare aspiratori Vortice serie Vario.

Description and use
Wall-mounting reversible control unit suitable to control and adjust Vortice exhaust units series Vario.

Description et utilisation
Groupe de commande réversible prévu pour l'installation murale. Permet de commander et de régler les aspirateurs Vortice série Vario.

Beschreibung und Einsatzgebiet
Die reversible Steuergruppe zum Wandeinbau ist zum Steuern und Regulieren der Sauggeräte Vortice der Serie Vario geeignet.

Descripción y empleo
Grupo mandos reversible para pared adecuado para mandar y regular aspiradores Vortice de serie Vario.

Descrição e uso
Grupo de comandos reversível, a ser instalado em parede idónea, para comandar e regular aspiradores da série Vario.

Beschrijving en gebruik
Reversibele regelgroep die aan een geschikte wand bevestigd moet worden, voor het bedienen en regelen van Vortice afzuigers, serie Vario.

Beskrivning och användning
Reversibel drivgrupp att installera på väggen och som är lämplig för att kontrollera och reglera Vortice frånluftsfläktar ur serien Vario.

Beskrivelse og anvendelse
Vendbar styreenhed, der installeres på væggen, til at styre og regulere Vortice udsugningsapparater af Vario serien.

Beskrivelse og bruk
Vendbart kontrollpanel for installasjon på vegg, beregnet på kontroll og regulering av Vortice utsugingsapparater av type Vario.

产品介绍和用法说明

双向可逆转式控制装置, 应安装在墙上, 用来控制和调节 VORTICE 公司制造的VARIO 系列吸气机

الوصف والاستخدام

مجموعة تحكم قابلة للإنعكاس للتركيب على الجدار
مناسبة للقيام بالتحكم وتعديل أجهزة إمتصاص Vortice
من مجموعة Vario.

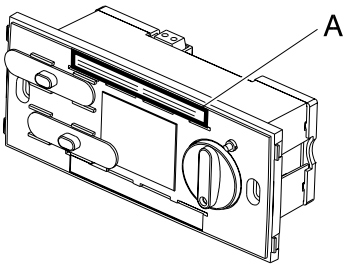
DEUTSCH

Achtung: dieses Symbol zeigt Vorsichtsmaßnahmen für den Bediener an, um Schäden zu vermeiden

- Dieses Gerät darf nur für den Verwendungszweck eingesetzt werden, der in der vorliegenden Bedienungsanleitung beschrieben ist.
- Nach dem Entfernen des Verpackungsmaterials ist der Artikel auf Unversehrtheit zu überprüfen: wenden Sie sich im Zweifelsfall unverzüglich an qualifiziertes Fachpersonal. Das Verpackungsmaterial von Kindern und nicht zurechnungsfähigen Personen fernhalten.
- Sich nicht auf das Gerät setzen und keine Gegenstände darauf abstellen.
- Beim Einsatz jeglicher Elektrogeräte sind einige Grundregeln stets zu beachten, darunter im einzelnen:
  - niemals mit nassen oder feuchten Händen berühren
  - niemals berühren, wenn Sie barfüß sind
  - niemals von Kindern oder unbefähigten Personen benutzen lassen.
- Verwenden Sie das Gerät nicht in der Nähe entflammbarer Substanzen oder deren Dämpfe Ausdünstungen wie Alkohol, Insektizide, Benzin usw.
- Wenn Sie das Gerät abmontieren und nicht mehr benutzen wollen, stellen Sie den Hauptschalter der Elektroanlage ab und lösen Sie das Gerät schließlich an einem Ort aufbewahren, der für Kinder und unbefähigte Personem unzugänglich ist.
- Die Gitter des Apparates nicht verdecken oder verstellen

Hinweis: dieses Symbol zeigt Vorsichtsmaßnahmen an, um Schäden am Gerät zu vermeiden

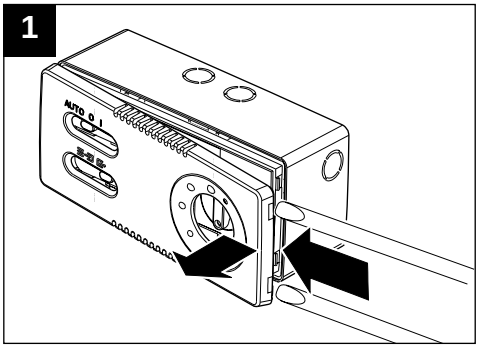
- Keine Änderungen am Gerät anbringen.
- Das Gerät keinen Witterungseinwirkungen (Regen, Sonneneinstrahlung usw.) aussetzen.
- Keine Gegenstände auf dem Gerät abstellen.
- Das Gerät darf nur von qualifiziertem Fachpersonal installiert werden.
- Die Unversehrtheit des Geräts periodisch und visuell prüfen. Solten Defekte auftreten, so darf das Gerät nicht mehr verwendet werden und man muß sofort den Vortice-Kundendienst rufen.
- Das Gerät braucht nicht an eine Steckdose mit Erdungskontakt angeschlossen zu werden, da es mit Doppelisolierung ausgeführt ist.
- Das Produkt nur dann an das Stromnetz anschließen, wenn die Stromfestigkeit der Anlage/Steckdose für die maximale Leistung geeignet ist. Sollte dies nicht der Fall sein, so sollte man sich sofort an einen Fachmann wenden.
- Bei der Installation ist ein allpoliger Schalter mit einer Kontaktöffnungsweite von mindestens 3 mm vorzusehen.
- Wenn der Artikel einen Fall oder starke Stöße erleiden sollte, lassen Sie ihn unverzüglich von einer autorisierten Kundendienststelle überprüfen.
- Das Gerät im Störungsfall oder bei mangelhafter Funktion mit dem Schalter ausschalten. Wenden Sie sich unverzüglich an eine autorisierte Kundendienststelle und verlangen Sie im Fall einer notwendigen Reparatur den Einsatz von Vortice Original- Ersatzteilen.

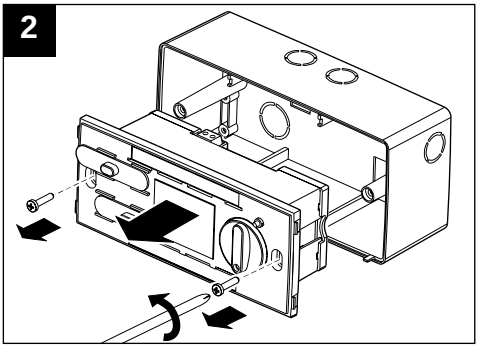


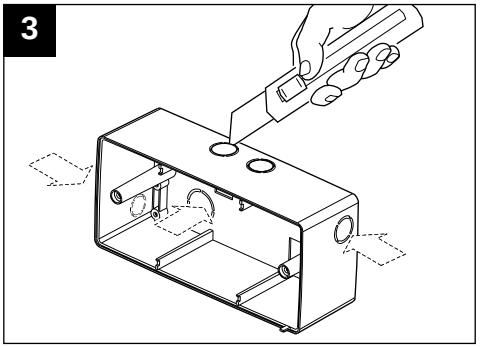
Die elektrischen Daten des Stromnetzes müssen denen des Schildes A entsprechen.

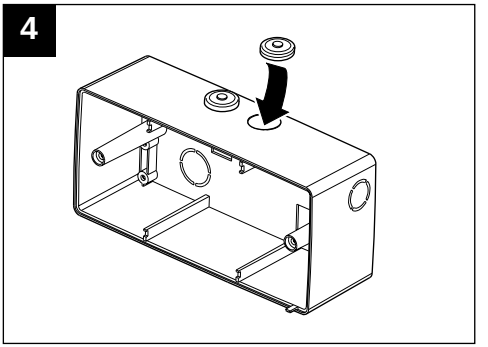
INSTALLAZIONE

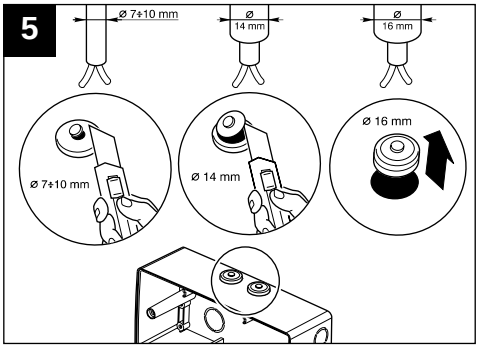
INSTALLATION
MONTAGE
AUFBAU
MONTAJE
MONTAGEM
MONTAGE
MONTERING
INSTALLATION
INSTALLASJON
安装
التركيب

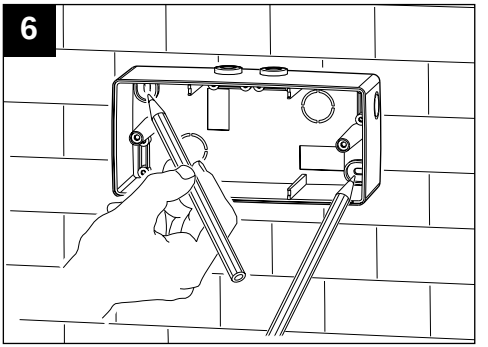


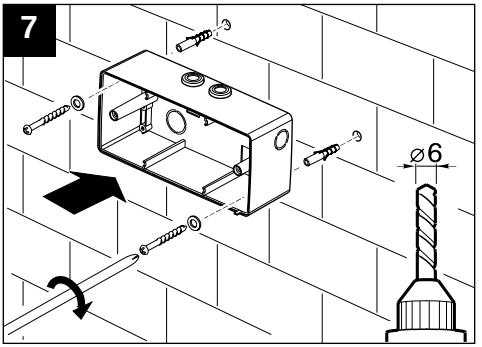


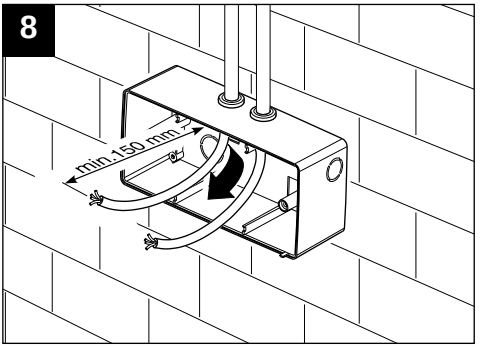


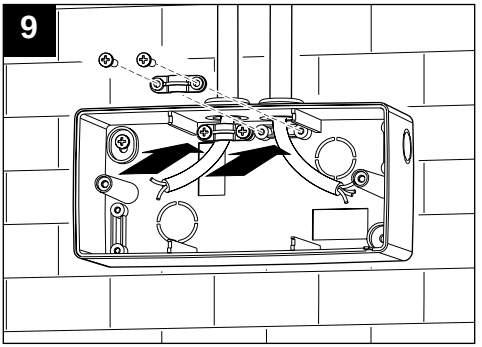


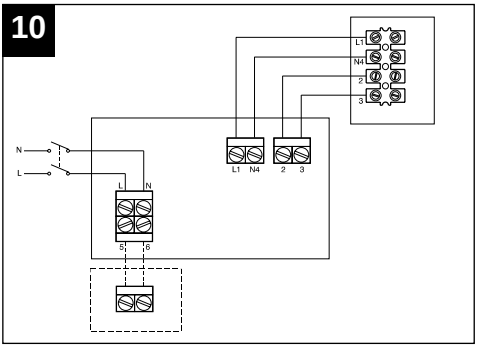


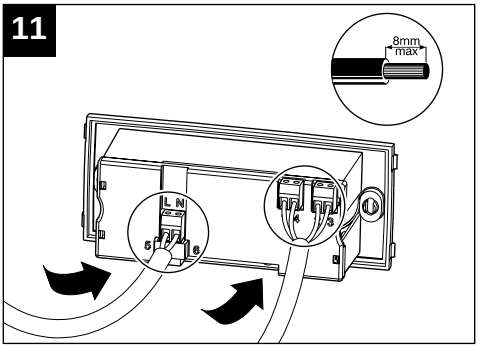


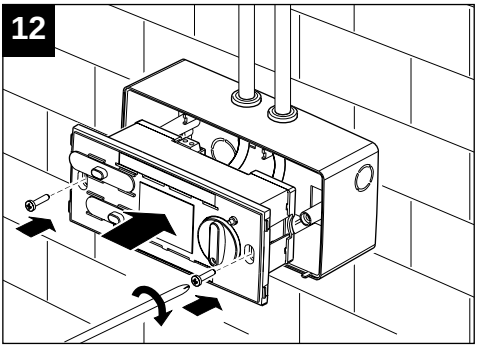

7
⌀6

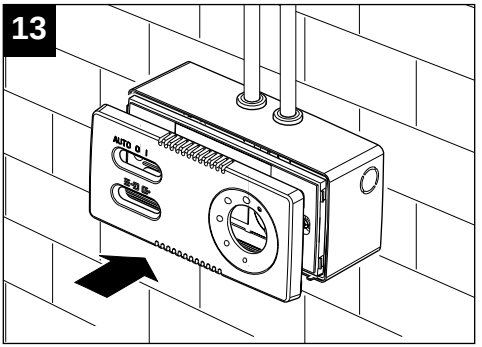

8
min.150 mm

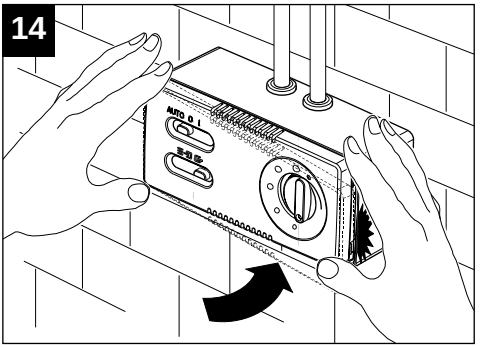

9


10
L1
N4
2
3
N
L
L1 N4 2 3
L N
5 6


11
8mm
max
L N
5 6


12

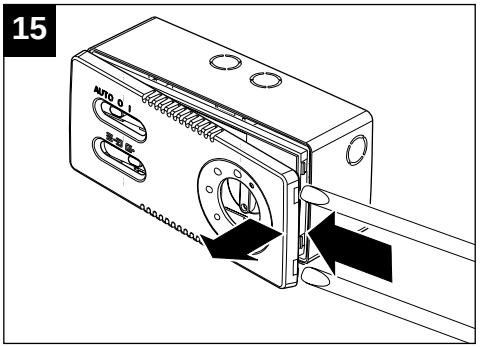

13
AUTO

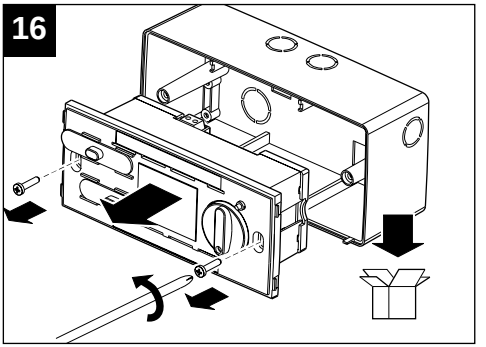

14
AUTO

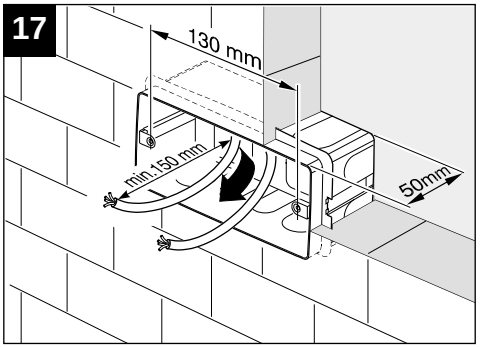
GRUPPO COMANDO REVERSIBILE DA INCASSO CR5N/CREN/CRN/CR5

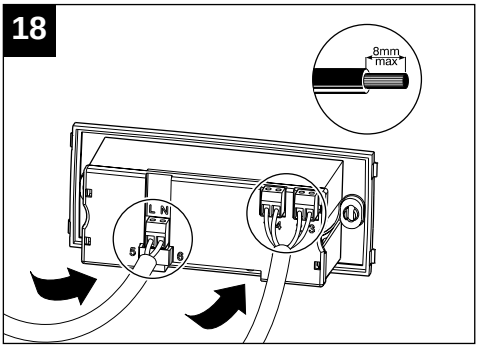
FLUSH-MOUNTED REVERSIBLE CONTROL UNIT CR5N/CREN/CRN/CR5
GROUPE DE COMMANDE RÉVERSIBLE ENCASTRÉ CR5N/CREN/CRN/CR5
REVERSIBLER CR5N/CREN/CRN/CR5 EINBAUSTEUERSATZ
GRUPO MANDO REVERSIBLE EMPOTRADO CR5N/CREN/CRN/CR5
GRUPO COMANDO REVERSÍVEL DE ENCAIXE CR5N/CREN/CRN/CR5
VERZONKEN REVERSIBELE REGELAAR CR5N/CREN/CRN/CR5
INFÄLLD REVERSIBEL MANÖVERENHET CR5N/CREN/CRN/CR5
REVERSIBEL INDSATS STYREENHED CR5N/CREN/CRN/CR5
INNEBYGGET REVERSIBEL KONTROLLENHET TYPE CR5N/CREN/CRN/CR5
嵌入式可置换控制组件
مجموعة تحكم قابلة للإنعكاس مطمورة CR5N/CREN/CRN/CR5

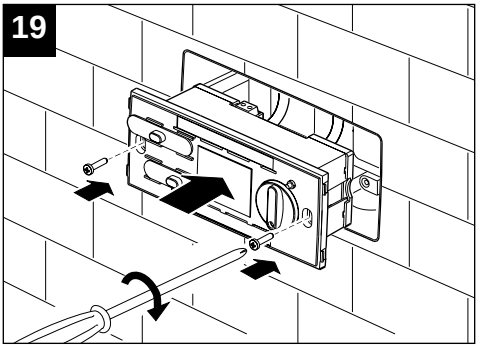
N.B.: incassabile su contenitori con passo di fissaggio 130 mm profondità 50 mm
Note: it can be flush-mounted on containers with a pitch of 130 mm and a depth of 50 mm
N.B.: encastrable sur boîtiers à pas de fixation de 130 mm et de 50 mm de profondeur.
NB: auf Behälter einbaubar, mit Befestigungsabstand von 130 mm, Tiefe 50 mm
N.B.: puede ser empotrado en contenedores con una distancia de ajuste de 130 mm y de 50 mm de profundidad
N.B.: pode ser encaixado nos recipientes com passo de fixação de 130 mm. profundidade de 50 mm.
N.B.: kan worden ingebouwd op containers met een bevestigingssteek van 130 mm en 50mm diep.
OBS! är infällbar i strukturer med ett fästavstånd på 130 mm och med ett djup på 50 mm.
N.B.: kan indsættes på beholdere med afstand mellem fastgøringspunkterne på 130 mm og dybde på 50 mm
Viktig: kan innsettes på beholdere med festeavstand på 130 mm og dybde på 50 mm
注: 可嵌入固定距离130毫米, 深度50毫米的盒箱中
ملاحظة هامة: قابل للطمر في حاويات ذات قياس تثبيت 130 ملم وعمق 50 مم

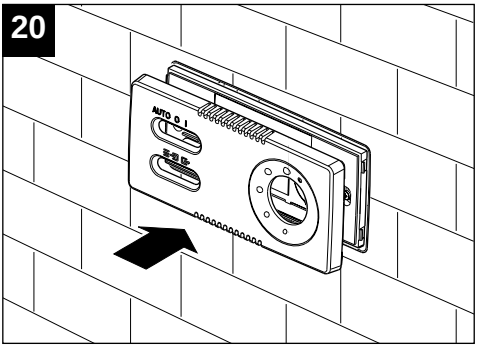


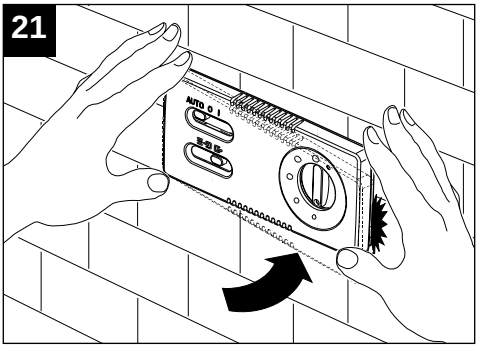


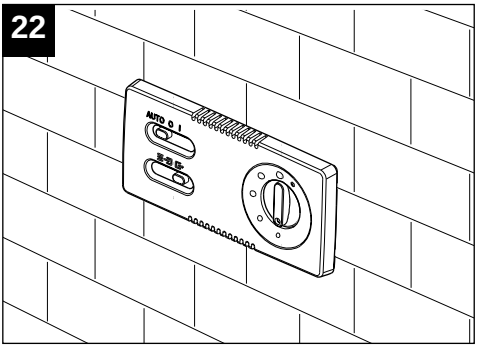






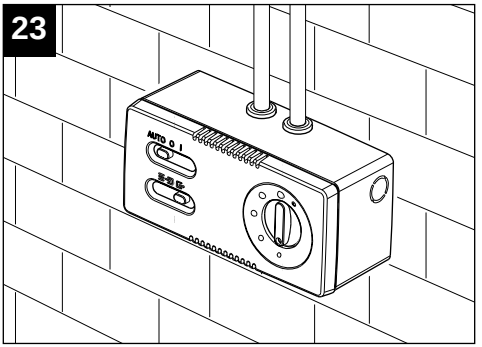


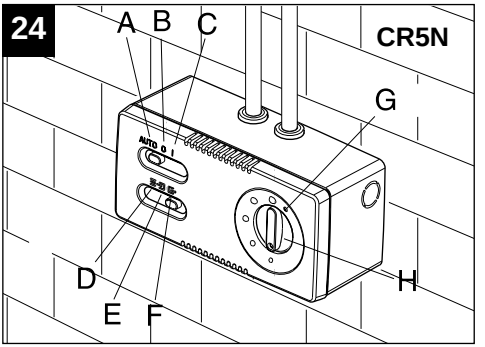


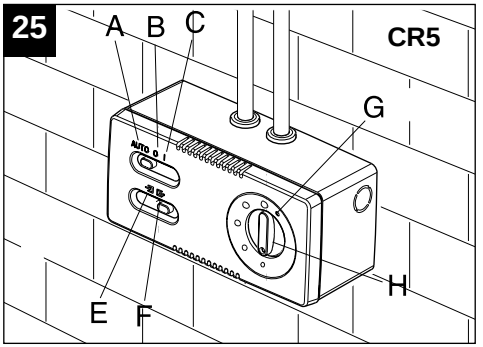


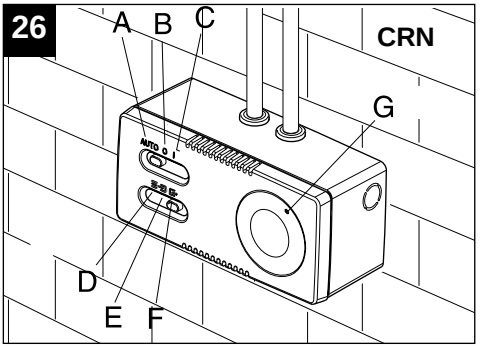
• Il collegamento elettrico deve essere eseguito secondo le norme vigenti.
• Electric connections must comply with current standards.
• Le branchement électrique doit être conforme aux normes en vigueur.
• Die elektrische Verbindung muß gemäß den geltenden Normen ausgeführt werden.
• La conexión eléctrica debe ser llevada a cabo según las normas vigentes.
• A ligação eléctrica deve ser efectuada de acordo com as normas vigentes.
• De elektrische aansluiting moet volgens de wettelijke voorschriften worden uitgevoerd.
• Elektrisk anslutning ska utföras enligt de gällande normerna.
• Den elektriske tilslutning skal foretages i overensstemmelse med de gældende love.
• Elektrisk tilkobling må utføres ifølge gjeldende regler.
- 电气连接应该符合现行法规的规定.

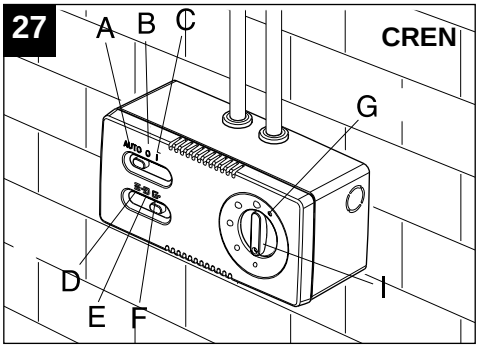
الوصل الكهربائي يجب أن يتم حسب القوانين السارية.











LEGENDA

A AUTO automatico - automatic - automatique - automatisch - automático - automático - automatisch - automatisk - automatisk - automatisk - 自动 - ألي

B 0 spento - off - éteint - aus - apagado - desligado - uit - avstängd - slukket - slått av - 关 - مطفأ

C 1 acceso - on - allumé - an - encendido - ligado - aan - påsatt - tændt - slått på - 开 - مُشتعل

D ☰ ventilazione naturale - natural ventilator - ventilateur naturel - natürlicher Ventilator - ventilador natural - ventilador natural - natuurlijke ventilator - naturlig fläkt - naturlig ventilator - naturlig vifte - 自然通风机 - مروحة طبيعية

E ⇥ ventilazione - ventilation - ventilation - Ventilation - ventilación - ventilação - ventilatie - ventilation - ventilation - ventilasjon - 通风 - تهوية

F ⇤ aspirazione - suction - aspiration - Ansaugung - aspiración - aspiração - aanzuiging - insugning - udsugning - luftutsuging - 吸气 - شفط

G spia luminosa - indicator light - témoin lumineux - Kontrollleuchte - indicador luminoso - indicador luminoso - controlelampje - kontrollampa - lysende kontrollampe - lyssignal - 指示灯 - مصباح إشارة

H regolazione 5 velocità - 5 speed adjustment - réglage à 5 vitesses - Einstellung von 5 Geschwindigkeiten - regulación de 5 velocidades - regulação 5 velocidades - instelling 5 snelheden reglering 5 hastigheter - regulering 5 hastigheder - regulering med 5 hastigheter - 5 速调节 - ضبط بـ 5 سرعات

I CREN variatore elettronico - CREN electronic variator - CREN variateur électronique - CREN elektronischer Regler - CREN variador electrónico - CREN variador electrónico CREN elektronische regelaar - CREN elektronisk varistor - CREN elektronisk variator CREN elektronisk variator - CREN 电子变速器 - مغير ألكتروني CREN

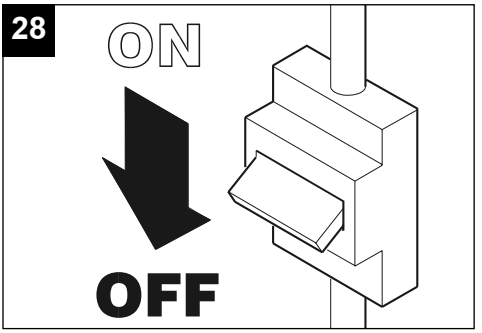
PULIZIA

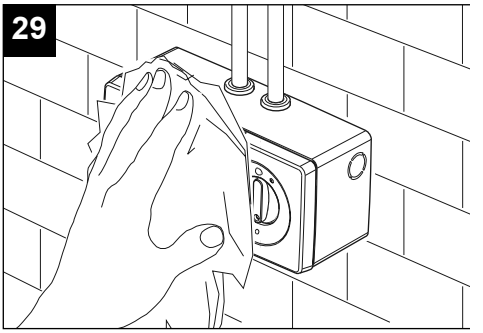
CLEANING
NETTOYAGE
REINIGUNG
LIMPIEZA
LIMPEZA
REINIGING
RENGÖRING
RENGØRING
RENGJØRING
清洗
التنظيف

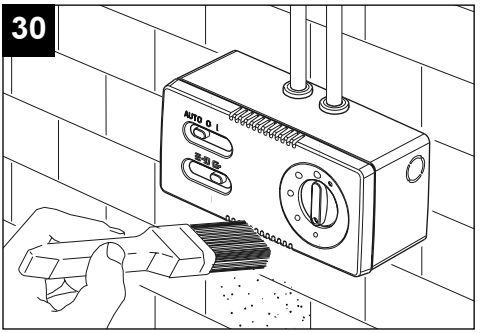
- Prima di effettuare qualsiasi operazione di pulizia o di manutenzione, spegnere l'interruttore dell'apparecchio e staccare la sua eventuale spina dalla rete d'alimentazione.
- Before cleaning the unit or carrying out maintenance operations, turn the main switch off and remove the plug from the power supply.
- Avant toute opération de nettoyage ou d'entretien, éteindre l'interrupteur de l'appareil et débrancher son éventuelle prise du réseau d'alimentation.
- Vor der Ausführung einer Reinigungs- oder Instandhaltungsarbeit muss der Schalter des Geräts abgeschaltet und, falls vorhanden, der Stromstecker abgezogen werden.
- Antes de llevar a cabo cualquier operación de limpieza o de mantenimiento, apagar el interruptor del aparato y desconectar la eventual enchufe de la red de alimentación.
- Antes de efectuar qualquer operação de limpeza ou de manutenção, desligar o interruptor do aparelho e retirar a sua eventual ficha da rede eléctrica de alimentação.
- Alvorens schoonmaak- of onderhoudshandelingen uit te voeren, het apparaat uitschakelen en de stekker uit de voedingslijn verwijderen.
- Före varje åtgärd såsom rengöring eller underhåll, slås apparatens strömbrytare av och dess eventuella kontakt dras ur elnätet.
- Inden der foretages nogen som helst operation til rengøring eller vedligeholdelse, sluk apparatets afbryder og tag stikket, hvis den har et stik, ud af el-nettet.
- Slå av apparatets bryter og koble eventuelle støpsler fra strømanlegget før De utfører en hvilken som helst rengjøring eller vedlikehold.

* **清洗或维修本机前，请关掉电源开关，把电源插头从市电插孔中拔出。**

• قبل القيام بأي عملية تنظيف أو صيانة، أطفىء مفتاح قطع التيار الخاص بالجهاز وإفصل القابس عن الشبكة الكهربائية.







Informazione importante
per lo smaltimento ambientalmente compatibile

EN **Important information concerning the environmentally compatible disposal of the appliance**

FR **Information importante pour l'élimination compatible avec l'environnement**

DE **Wichtige Information für den Benutzer zur umweltfreundlichen Entsorgung des Gerätes**

ES **Información importante sobre eliminación respetuosa con el medio ambiente**

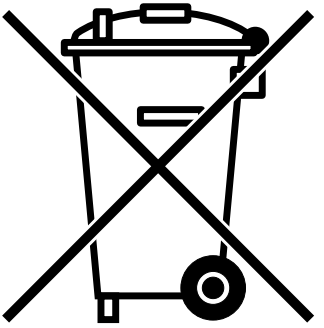
PT **Informações importantes sobre a eliminação compatível com o ambiente**

NL **Belangrijke informatie over milieuvriendelijke afvalverwerking**

SV **Viktig information för en miljömässigt förenlig kassering**

DA **Vigtige oplysninger om miljømæssig forsvarlig bortskaffelse**

NO **Viktig informasjon om miljøvennlig avhending**



FR

DANS CERTAINS PAYS DE L'UNION EUROPÉENNE, CE PRODUIT NE FAIT PAS PARTIE DU DOMAINE D'APPLICATION DE LA LOI NATIONALE D'ASSIMILATION DE LA DIRECTIVE DEEE ET PAR CONSÉQUENT, IL N'Y EXISTE AUCUNE OBLIGATION DE COLLECTE DIFFÉRENCIÉE À LA FIN DE SA DURÉE DE VIE.

Attention
Ce produit est conforme à la directive EU 2002/96/EC.

Le symbole représentant une poubelle barrée présent sur l'appareil indique qu'à la fin de son cycle de vie, il devra être traité séparément des déchets domestiques.
Il devra donc être confié à un centre de collecte sélective pour appareils électriques et électroniques ou rapporté au revendeur lors de l'achat d'un nouvel appareil.

L'utilisateur est responsable de la remise de l'appareil usagé aux structures de collecte compétentes sous peine des sanctions prévues par la législation sur l'élimination des déchets.

La collecte sélective réalisée avant le recyclage, le traitement et l'élimination compatible avec l'environnement de l'appareil usagé contribue à éviter les nuisances pour l'environnement et pour la santé et favorise le recyclage des matériaux qui composent le produit.

Pour de plus amples informations concernant les systèmes de collecte existants, adressez-vous au service local d'élimination des déchets ou au magasin qui vous a vendu l'appareil.

Les fabricants et les importateurs optempèrent à leur responsabilité en matière de recyclage, de traitement et d'élimination des déchets compatible avec l'environnement directement ou par l'intermédiaire d'un système collectif.

DE

IN EINIGEN EU-LÄNDERN GELTEN FÜR DIESES PRODUKT NICHT DIE VORGABEN DER EUROPÄISCHEN RICHTLINIE ÜBER ELEKTRO- UND ELEKTRONIK-ALTGERÄTE (WEEE-RICHTLINIE) UND DEMNACH BESTEHT IN DIESEN LÄNDERN AUCH KEINE PFLICHT FÜR DIE MÜLLTRENNUNG BEI DER ENTSORGUNG DES GERÄTES.

Achtung
Dieses Gerät entspricht der EG-Richtlinie 2002/96/EG.

Das Symbol mit der durchgestrichenen Abfalltonne am Gerät bedeutet, dass das Gerät nach seiner Aussonderung nicht im Haushaltsmüll entsorgt werden darf, sondern an einer Sammelstelle für Elektro- und Elektronikgeräte oder beim Kauf eines gleichwertigen Neugerätes beim Händler abzugeben ist.

Der Benutzer hat Sorge zu tragen, dass das Gerät nach seiner Aussonderung an einer geeigneten Sammelstelle abgegeben wird. Ein Nichtbeachten dieser Vorschrift ist gemäß der geltenden Abfallordnung strafbar.

Das geeignete Sortieren von Abfall und nachfolgende Recyceln des aussortierten Gerätes zur umweltverträglichen Entsorgung trägt zum Schutz von Umwelt und Gesundheit bei und dient der Wiederverwendung der recyclingfähigen Materialien, aus denen das Gerät besteht.

Für detailliertere Informationen bezüglich der verfügbaren Sammelsysteme wenden Sie sich an Ihre örtliche Behörde oder an den Händler, bei dem Sie das Gerät gekauft haben.
Die Hersteller und Importeure kommen ihrer Verpflichtung zum umweltfreundlichen Recycling, Verarbeiten und Entsorgen sowohl direkt als auch durch Teilnahme an einem Kollektivsystem nach.

Warning: this symbol indicates precautions that must be taken to avoid injury

- Certain fundamental rules must be observed when using any electrical appliance, including:
  - never touch electrical appliances with wet or damp hands;
  - never touch appliances while barefoot;
  - never allow children or infirm persons to operate appliances unattended
- This appliance is not suitable for use by children or by individuals with reduced physical, sensorial or mental capacities, or by inexperienced or untrained individuals, unless they are supervised or instructed in its use by a person responsible for their safety Children must always be supervised to ensure that they do not play with the appliance.

Attention : ce symbole indique la nécessité de prendre quelques précautions pour la sécurité de l'utilisateur

- L'utilisation de tout appareil électrique implique le respect de quelques règles fondamentales dont, entre autres :
  - ne pas toucher l'appareil avec des mains mouillées ou humides;
  - ne pas toucher l'appareil pieds nus;
  - interdire son utilisation aux enfants ou aux personnes inexpertes.
- Cet appareil n'est pas approprié à l'emploi de la part de personnes (y compris les enfants) avec des capacités physiques, sensorielles ou mentales réduites ou sans expérience ni connaissance, à moins qu'elles ne soient surveillées ou qu'elles n'aient été instruites au sujet de l'emploi de l'appareil par une personne responsable de leur sécurité. Les enfants doivent être surveillés pour s'assurer qu'ils ne jouent pas avec l'appareil.

Achtung: dieses Symbol zeigt Vorsichtsmaßnahmen zum Schutz des Benutzers an

- Beim Gebrauch von Elektrogeräten jeder Art müssen stets einige Grundregeln beachtet werden, darunter im Einzelnen:
  - die Geräte niemals mit nassen oder feuchten Händen berühren;
  - die Geräte niemals barfuß berühren;
  - die Geräte dürfen nicht durch Kinder oder unzurechnungsfähige Personen benutzt werden.
- Dieses Gerät darf von Kindern oder Personen mit eingeschränkten körperlichen oder geistigen Fähigkeiten oder mangelnder Erfahrung bzw. Kenntnis nur unter der Aufsicht oder nach gründlicher Unterweisung und Überprüfung seitens einer für ihre Sicherheit verantwortlichen Person bedient werden. Kinder sind zu überwachen, damit sie nicht mit dem Gerät spielen.

Atención: este símbolo indica precauciones para evitar daños al usuario.

- Cuando se utiliza un aparato eléctrico es necesario tener en cuenta algunas normas básicas:
  - no tocar el aparato con las manos mojadas o húmedas;
  - no tocar el aparato con los pies descalzos;
  - no permitir que los niños o las personas con discapacidad lo utilicen
- Este aparato no es apto para ser utilizado por niños ni personas con discapacidad física, sensorial o psíquica, o que carezcan de la experiencia y los conocimientos necesarios, excepto cuando lo hagan bajo la supervisión de una persona responsable de su seguridad o que les haya instruido en el manejo.